

Vol 19
No 12

IX-XIII TRALUT

COMMEDIA IN DUE ATTI

IX-XI^H TRADUT

COMMEDIA IN DUE ATTI

DI

P. P. PELLEGRINI.

PERSONAGGI.

Sur BASCALI, vecchio di 30 anni,

Sur GINESIU „ 70 „

Sur GIORG, giovane

Sur PAULU, „

Signa. AMALIA

PEPPU, servitore

CARMNU „

Un Notajo.

MALTA.

Atto primo



Camera decentemente amobigliata.

SCENA PRIMA

PEPPU e CARMNU.

PEP. Kem ghandec ghal imhatra ?

CAR. Kem trid ? imkar mit lira.

PEP. Tajeb ohrog biex tara.

CAR. X' nohrog ? dal mit lira mnein ? naghmla zeuc soldi imhatra.

PEP. Ghal zeuc soldi marric.

CAR. Immela ghal grog ta sitta.

BEP. Bonu ghal grog ta sitta.

CAR. Issa taf kif, chem il darba issur Bascali izzeueg inti titelef l'imhatra.

PEP. U kem il darba ma izzeuig ?

CAR. Allura tirbahha, intix cuntent.

+ PEP. Cuntent mela ma iniex cuntent ? ara x' kallech ? jena nirbahha sigur.

CAR. Issa narau... jena ibierah smait is-sur Paul igheid fdina il camra, li is-Sur Pascali sejer izzeueg... tgheid iafx is-sur Paul ?

PEP. Bravu... u jena smait is-sur Paul igheid li is-sur Bascali ma izzeuig, issa min irbah ?

CAR. Ahna narau limhatra maghmula.

PEP. Ara ucol smaitu igheid li iz-zuieg isir au geua.

CAR. Issa ma tarax kem int iblah, u au geu kif ista icun, mela au xi nisa ghaz-zuieg ?

PEP. Ara dan ! forse il gharusa tigi min barra... smaitom igheidu... cos marric ingheit xein.

CAR. Okghot int titef ! meta jena incun naf xi
hagia ma ingheidlex.

PEP. Billi ma tgheidlix ma incunx naf, insaksi
lil mara tigher.

CAR. Il mara tighi ? inti il mara tighi mnein sa
fein tkellima ?

PEP. Mela ma inkellimiex ?

CAR. U dana il ghala ?

PEP. Inti collox trid taf ?

CAR. U dica marti, jena ghandi jet fuka.

PEP. Dejem tgheidli li ma impurtaiex minnee.

CAR. Ec tgheidlech e ?

PEP. U kem tgheidli huejeg ohra imma marrie
ingheid

CAR. U xi tgheidlee ?

PEP. Inti leuel ghattli ? mela issa marrie jen.

CAR. Iva ingheidlee, gheidli int leuel.

PEP. Leuel int imbaghat iena.

CAR. Ecca tgheidli issa, ghaliex tispiccia hazin

PEP. Sejer tbezzagluni ? billi tiffah uisk

CAR. Gghalie niffahx ? dac collox... inti trid
tgheidli ?

PEP. Le marrie ara dan u bilfors

CAR. (*lo prende per il collo*) hallinara tgheidlix ?

PEP. Erhi, erhi ghattlee

CAR. Mela tkellem ghal'ex ibdielee.

PEP. Erhi... erhi ahjar ghalie.

SCENA II.

GIORG, e detti.

GIO. Dana x'ghaiat ua, dina xcunfidenza ia,
taghmlu daun ixxenati au geu.

CAR. M' ux jena ua kighet ighaiat.

PEP. Gghaliex inti koattli fghonki

CAR. Taf ghaliex signur, ghaliex Peppu iaf xi
hagia fuk il mara tighi u ma iric igheidli.

PEP. Ara dan ingheidlech, mnein sa fein, int
min int ?

CAR. Inti ma tafx min jen ?

GIO. Eja bizzeiet u nispicciau marric nisma
xenati ehlisni mur isfel *(a Carmelo)*

CAR. Sejer Signur, uara li ghandi ragiun

PEP. Mur isfel kallec.

CAR. Iscot int li leh ghaliex ibdielec

GIO. Eja spicciaina ? *(Carmelo via)* ersak ila u
galantom

PEP. Au Signur

GIO. Dana xigifieri dauna il vergogni au geu
gheidli ?

PEP. Mela jena ?

GIO. Mela min ? tkellem ...

PEP. U xi tridni nitkellem ara dan !

GIO. U dan fuk iex ?

PEP. U fuk xein... jena Signur ma ghandix htia
ua riet iaf... saksieni ma min sejer izzeueg
is Sur Bascali.

GIOR. U int xghettlu?

PEP. Jena ?... jena xein ghattlu ma istax ieun
ghaliex is-sur Bascali... ghattlu li auna
ma aux nisa ghaz-zuieg

GIOR. Inti fein taf ? min dahhlec fdaun laffariet
trid inkeccik il barra fdakka uahda halli
nuric kif tindahal fi hueieg li ma im-
impurtaux.

PEP. U kalli Signur iena ma tkellime... ma min
sejer izzeueg is-sur Bascali ?

GIOR. ma ux affari tighec *(via)*

PEP. Tohrog il ghageb dauna is-signuri kat ma igheidu xein lis-sefturi, issa ma kienx imissu igheidli collox dina xfa? (*siede*) billi taparsi Signuri idrilom ma ghandomx igheidu xein lis sefturi... issa dana seua?... imtaghat igheidlec mnein sa fein trid teun taf...inkeccik il barra...taf xi tkecci, tkecci pastas phaleh

GIOR. (*che avra sentito*) dana il min? (*gli da un colpo sulla spalla.*)

PEP. Erhini signur...

GIOR. Lil min ghatt pastas?

PEP. Erhini signur, jena lilech ma semmeitecx

GIOR. Mur isfel ahjar icun ghalic ghaliex illum tehel ma rasi sgr

PEP. (*nel andarsene*) mur ehel ma rasu (*via*)

GEOR. Sar hafna hin u Paulu ghadu ma giex...li chien ijgi conna niccombinau fuk iddahka li glanna naghmlu illum lis-sar Bascali, u iek ia tirnexxi kif nahsiba, illun niddevertu kif imiss

SCENA III.

PAOLO e detto

PAO. Jen aun Giorg

GIOR. Issa cont kighet insemmic...ghet li chien jigi...u ek Paul x' ghanna mil gidid? inti trid nithku dahka phal ma tehellimna il bierah u flistess mentri tirnexxi dac li ilec tant zmien tixtiek!

PAO. Issa ghalia aun ien iddisponi minni kif trid...gheidli hagia kif naghmlu biex jena nista inkellem lil Amalia? inti taf li is-sur Ginesiu kat ma ihallia tohrog

GIOR. Collox naf halli fideja... jena gia kellimtu is-sur Bascali u ghandu ijgi ghal risposta min aun ftit ihor, mighu ijgi is-sur Ginesiu ghaliex dejem flimchien—jena gibtlec il hueieg, tista tithol geua tilbes bil comodità colla... halli meta jigi isibec auna, frattant jena ingharraf lil Amalia li tigi tftttx il missiera, li billi inti tcun liebes ta mara ma indunax u ecca ihallicom flimchien... fimtnti issa ?

PAO. Issa lili tixrakli ta mara ?

GIOR. Iva ma intix hazin uicceec lix... ghandec uic ta tiffa : issa ghal leuel taparsi zom ruhech riservata, imbaghat inghidlec kif iggib ruhec

PAO. Tajeb halli immur (*via*)

GIOR. Iec ma nibdiex nithak mil leuel u induna collox imur sua, imma uisk nibza li ma inc unx nista inzom biddahk.

SCENA IV.

PEPPO e detto

PEP. Signur gie is Sur Bascali u ihor mighu. Kallec inti taf ghaliex gie...

GIOR. [ittoroc gia gie!] ghedilom ighaddu (*servo parte*) xinu iccargat, ma halliex zmien, igheidlec miskin, ma tiscappalix din l'occasione (*grida verso la porta*) favorisca sur Bascali,

SCENA V

BASCALI, GINESIO, e detti

BAS. Ma iniex uabdi sur Giorg hat illebertà ingib mighi is-sur Ginesiu

- GIOR. Padrun tighi—ghaddi favarisca
- GEN. Servo suo permettete...nokghod bil chieghda ghaliex...
- GIOR. Ghamel int sur Ginesiu—u ec sur Bascali intant x'ghanna ingheidu mil gidid ?...
- BAS. Ma naf xein sur Giorg...geit inti taf ghaliex fuk dac id-discors, ta lahhar darba
- GEN. Sicurament, is-sur Bascali chiecu ma iric istenna iziet, u ma tatihx tort
- BAS. U kem iddum, jena phal ma ghettlec sur Giorg illi nictbila collox
- GEN. Dac li ghandu u ippossiedi
- GIOR. Jena fimtec, u collox feimta...u la trid tafa kif ini il biccia illum giet taghmel giurnata mighi dic il habiba
- BAS. Cioè tippranza mighec trid tgheid
- GEN. Naturalmente
- GIOR. U kif inti auna ingiaghlec taghmel il conoscenza tahha inti ma tañex, imma ipka sigur li toghoghoc
- BAS. Purchè collox icun phal ma tkellimna
- GEN. Già s'intende...
- GIOR. Halli nara immela teunx trid tigi au geu, ghal-leuuel ma ingheidlec xein...basta in-halli fideic inti taf kif iggib id-discors
- GEN. Sicuramente...jena allura nirtira liex ma naticomx suggizioni...
- GIOR. Mela ippermettili ftit...*(via)*
- GEN. Faccia pure
- BAS. Ghamel l'affariet tighec
- GEN. Inti sur Bascali taf kem ahna hbieb conna immorru l'iscola flimkien, kat ma kenna xingheidu xein...dejem gi tlec rispett

- BAS. U jena katt ma inkastu sur Ginesiu inti taf
- GEN. Naf, naf iva...imma permettili; idirli illi inti stait tizzeueg it-tifla tighi dica taf bint min hi, u kif inhi...
- BAS. Collox inutili habib, jena ilhact tait il kelma lis-sur Giorg li ghandi nizzeueg il cugina tighu. u min iati il kelma ma ghandux iargia lura
- GEN. Saviamente, peraltru stait is-sib xi scusa
- BAS. Ma nistax Ginesiu kalbi, ghandec ticcun-sidera li auna *piano* resta tra di noi, sejer nakbat dota ghbira.
- GEN. Culhat irid id-dota (dota! dota! mnein? jena min iz-zeueg il binti icollu imantni lili ucol)
- BAS. Kem idum ma ijgi...ghandec prisu
- GEN. Servitevi
- BAS. Ma ghandecx tabac...
- GEN. Li ma kienx is-sur Paul discolu u libertin chiecu cont inzeuigielu, imma kif igheiduli li ua discolu di prima classi, jena ma nafux ghaliex kat ma raitu
- BAS. X' ghet Genes?
- GEN. Ghet illi colhat xiortih, jena ghalia dejem min taht
- BAS. Hu pacenzia
- GEN. Listilla tighi dejem haptitni
- BAS. Hu pacenzia forsi ghat tidbidel
- GEN. (*stranuta*)
- BAS. Salvse...donnu ma giex iziet is-sur Giorg (*suonu il campanello*)

GEN. Xghamilt?

BAS. Halli nara inkalax xi hagia.

SCENA VI.

PEPPU e detti

PEP. Sejahtli signur?

BAS. Iva isma gheidli hagia is-sur Giorg fein mar, halliena aun nistenneuh

PEP. Fein naf Signur...

BAS. Tric tara ux geua? gheidlu li ghandi bzon inchelmu

GEN. Li ijgi a suo comodo

PEP. Daluakt mighec signur (issa nistahba taht il meida u nisma collox) *si nasconde*

GEN. Inti sur Bascali naturalment il gharusa tafa tajib

BAS. Le Genesisu kalbi, katt ma raita, imma is-sur Giorg kalli illi ia tafni ghaliex ureua irritrat tighi.

GEN. Matrimonio alla cieca

BAS. Tric ingheidlec kif inhossa. ahlar ma geit mighi xein, ghaliex iddeiakni bdauna l'osservazioniet tighec

GEN. Scusani sur Bascali, jena dejem gibtlec rispettu cul ma ingheidlec ghal lahiar tighec

BAS. Idirli ma ghandix bzon ta consigli ta hat, inzommoc habib tighi u xein iziet

PEP. (Consil ta zeuc smagati halli nara kif tis-piccia il biccia)

BAS, Donnu gei is-sur Giorg!

SCENA VII

GIORG, e PAOLO da donna e detti

GIO. Eja Emilia ghaddi halli ingeghlec taghmel il conoscenza ta uihet habib taghna.

BAS. (Aun hi' genesiu inhossni...ma nafx kif inhossni)

GEN. (Coraggio tibzax)

GIO. Sur Bascali ghandi piacir nippresentalec ghal leu-l darba il cugina tighi

BAS. Il piacir collu tighi sur Giorg...(Genesiu gheidli x' ingheid)

GEN. (Unur li nircievi)

BAS. Unur li nircievi...iek tippermettiti Signurina imbuslec ideic.

GEN. (*stranuta*)

PEP. (Ara is-sur Paul libes ta mara, miskin is-sur Bascali)

PAO. Tincomodax ruhech okghod comodu Sur Bascali)

GEN. (Donna ma tanc ghogioba)

BAS. Auna Signorina is-Sur Genesiu habib tighi ijsta igheidlec xi hagia fuki ghaliex iafni tajeb.

GEN. Certamente illi nafu fuk sittin sena

BAS. (iscot)

GIOR. Is-sur Genesiu irit igheit illi ilu sittin sena iaf il famiglia tas-sur Bascali

GEN. Certamente

PEP. (Ma iric iuri kem il sena ghandu)

GIOR. Emilia inti ma tgheic xein

PAO. Jena xghandi ingheid dac collu li trid inti ben fat

BAS. Miskina (già kighet inhosni hazin) Ginesiu

GEN. (Coraggio tibzax)

BAS. (tkellem int min floki)

GEN. Iena signurina ili armel ghoxrin sena u chiecu chelli dina il fortuna li nitgharras ma uahda phalec chiecu...

BAS. Xinu chiecu...

GEN. Lasciatemi finire !

GIO. Jena sur Bascali sejer mument sa geua ip-
permettiti ftit halli ingheid lis-seftur xi
hagia

GEN. Faccia pure, senza complimenti

BAS. Senza complimenti

PAO. *a Giorg* Inti seier thallini uahdi

GIO. Tibzax xdificoltà ghandec

PEP. (Taparsi ibza)

GIO. Con permesso. *via*

BAS. Ghandec tabac *a Gen.*

GEN. Servitevi *a Bascali*

BAS. (Sejer immur geuaa Gines)

GEN. (Non conviene Bascali)

BAS. (Iva ersak ilem ftit)

GEN. *si allontana colla sedia seduto bizzcjet ?*

BAS. *si allontana pur anche colla sedia verso Gi-
nesio (Ersak ftit ihor)*

PAO. (Xit-toroc uma igheidu?)

PEP. (Conversazioni tas-siggiet) Sur Bascali *da
sotto la tavola*

BAS. Aun signura, Signurina xghandi inservic

PAO. Ma tkellime

BAS. Jdirli li seiahtli scusani

PAO. Hat zbal.

GEN. (Ghedila xi hagia per convenienza qualche
complimento)

BAS. (Iva ersak ilem)

GEN. *si avvicina* ftit ihor nithol geua.

BAS. Signurina hem...hem

GEN. (Coraggio)

BAS. Illum il piacic li hat naghmel il conoxenza
tighec

PAO. Il piacicr ù tighi sur Bascali

BAS. Ghaliex jena

GEN. (Tibzax coraggio)

BAS. Jena babib tas-sur Giorg bona grazia tighu
u is-sur Genesiu min nahha lohra

GEN. Ghettli xi hagia sur Bascali

BAS. Ma ux lilech kighet ingheid

PAO. Intant

BAS. [*a Gen.*] Tellifli il fil tad-discors collu, (er-
sak ftit ilem)

GEN. [Ma ghandix fein nersak iziet...ingheid
ahiar immur geua) ippermettiti Signurina
sejer mument sa geua...permettete (*via*)

PAO. Ghamel kif ioghogboc

BAS. [Genes...Genes...Genes

PAO. Ghettli xi hagia sur Bascali

BAS. Le Signurina sejaht ghaliex...

PEP. (*stranuta*)

BAS. Evviva

PAO. Ma ghataxt.

BAS. [*gira il capo per vede e* dehirli... Signurina
(*si avvicina*) nispera li inti (na ghandix
armu) gia kallec xi hagia is-sur Giorg

PAO. Kalli iva li inti kellec tirrigalani kelp lla
demp

BAS. Ma fimtnix, jena ma ux fuk il kelp...hsipt
li kallec xi hagia fuki

PEP. Bum!

BAS. Dan xi nua ?

PAO. Xi gralec sur Bascali ?

BAS. Xein dehirli illi...imma smait hazin

SCENA VIII

GIORG e detto

GIO. Aun jen sur Bascali geit ghaliex is-sur
Ginesiu kalli li inti tridni

BAS. (mishut is-sur Ginesiu mar ibaghtu fil uakt)

PAO. Giorg aun is-sur Bascali ried igheidli xi
hagia fuk il kelb.

BAS. Le Signurina fuk hagia ohra...imma billi...
ghaliex... *fa-segno a Giorg di parlare*

GIOR. Emilia dana id-discors collu zejet, jena
ghadni ma ghettlex lis-Sur Bascali ghettlù
li inti taf, nispera li iccumpatini iek jena
inkastu imma issa iahtieg ingheidlec collox,
auna is-Sur Bascali chellu piacir li itghar-
ras mighee.

BAS. *asciuga la fronte*

PEP. (X' ilghac xusteih ix-xih)

GIO. Emilia...xi tgheid? auna irid risposta min
fommoe

PAO. Aima...inhossni hazin...isa (*sviene*)

BAS. Dan xinu?...xuahda din...Sur Giorg (*corre
per la scena*) ajut...iahasra (*corre, e nel
correre batte faccia con faccia con Genesio
che nel mentre sara' entrato in scena e cadono
in terra tutti due*) aima

GEN. Aima...ktiltni...aima

GIO. (*suona il campanello*) Carmnu, Peppu, fein
marru

GEN. (*piange*) Bascali uaggiatni tafx...hassartli
uicci (*si leva*)

BAL. U dejem int il htia, cont ghoddoc ktiltni

GRO. Emilia...Emilia

PAO. Eh...

GIO. Ghaddieec?... kif thossoc ? ghadec thossoc hazin ?

PAO. Ma tane... ghaddieli

PEP. [Mishut is-sur Paul kem jaf iaghmel donna mara bil ghaxua tasseu]

GIO. Kum ftit aghmel zeuc passi. .atia idee sur Bascali halli tirposa

BAS. Marric chiecu illi...

PAO. Le tibzax ma ux inti il htia

GEN. Troppo sensibilita

BAS. Issa kif inti Signurina

PAO. Taiba, iddispiacini illi imhabla fa hattu katgha

GEN. (Jena ahjar ma geit xein ghaliex illum nakkast hames snin min haiti bil katgha)

PAO. Ahjar nokghot bil keghda ghaliex ghajena uisk inhossni

BAS. Ghamel kif trid Signurina

PAO. Xcont sejer tgheid leuel Giorg ?

GIO. Iek inti tippromettili li inti ma thossokx hazin, jena incomplid id-discors ta leuel

PAO. Gheid...gheid

GIO. Mela aun is-sur Bascali chellu piacicr it-gharras mighec

PAO. Aima !

GIO. Emilia !

PAO. xein xein gheid

PEP. (Miskin is-sur Bascali)

GIO. Xini l'opinionu tighec ?

PAO. Jena ghajia dejem smait il kelma tighec, iek inti a piacicr tighec naghmel dac li tgheidli

BAS. Genes...Genes...ma nafx xinhos

PEP. (Ma naghmlux li sejer takbdu ghaxua dan ucol issa ?)

SCENA IX.

CARMNU e detto.

CAR. Signur giet Signurina kalet ghanda bzon tkellem il papà tahha

GIO. Gheidila tghaddi

GEN. (Ma naghmlux li giet Amalia)

BAS. Jena ma ghandix tfal

GIO. Favorisca Signurina *verso la porta*

GEN. (Amalia!) aun xgeit taghmel? min kal-
lec tohrog?

AMA. Aun ahna bdeina bil ghaiat...issa dina xfia
billi geit infceek?

PAO. Sur Ginesiu idirli meta issignorina giet au
geu ma ghandeckx xi tgheid xein, ghaliex
dar onorata bizzatej

GEN. Jena ma iniex ingheid diversamente Signo-
rina, imma mi pare ma kelliex tohrog min
ghair ordni tighi

GIO. U bene ma giara xein, anzi tatna piacir
ghaliex bdan il mez naghmlu il cunuxenza
tahha

PEI. (Miskin is-sur Ginesiu fein seier isib ruhu)

GEN. Jena ghalia ma ghandix difficoltà

BAS. Dejem int Gines iggib iddisturbi

GEN. Le sur Bascali, jena ma iniex nitkellem
compatini

PAO. Giorg Seira sa geua ghal mument ieck
dauna is-signuri ippermettuli

GIO. Mur Emilia...ghala ma tiehux mighec is-
signurina?

PAO. Jek ghanda piacir

AMA. Bil piacir collu, xi tgheid papà?

GEN. Non trovo difficoltà

- PEP. Sissa collox lil cunsens ta missiera (*viano*)
 GIO. Mela sur Pascali e llox iccominat, meta
 tista ilixxi il giurnata nistghu nispicciau
 iz zuieg ma neputia tighi
- BAS. Jena sur Giorg ma narax issigha... taf xi
 hsipt chiecu ijgi xi nutar u naghndu erba
 kel nict
- GEN. Fiex collox imur in perfetta regola
 GIO. Bil piacer cellu anzi kelli hsipt ingheidlec
 jena leuel
- BAS. Mela ghamel inti, u kif taghmel int ben fat
 GEN. Sur Basali idirli li nistghi immorru gha-
 liex ghoddu sar nofs inhar... tric iek ioghboe
 isseiah ittida halli immorru
- BAS. Xghagla g'andec Genesisu
 GEN. Ghaliex ghadni xcin ma hsibt
 BAS. Eja iekol mighi
- GIO. Bravu allura tista taghmel hagia, halli it-
 tifa tighce tiekol maghna
- GEN. Ma istax ieun sur Giorg ghaliex kat gha-
 dni ma halleita uraia ittida
- PEP. (Ix-xih ma iric itkarrak, iek kien iaf xi
 gralu mischin)
- GIO. Sur Gines jena ma ghandix impen particu-
 lari li ittifa tighce tokghod tiekol auna
 imma per gentilezza idirli illi inti inkast
 li tavanza proposizioni simli li ma thallix
 ittifa uraic
- GEN. Scusani jena ma ride noffendic imma billi
 jena indorri dejem ma binti...
- BAS. Ghandec tgheid li inti dejem iblah, dejem
 ghandec tghallini
- GIO. Halli immur ingheidila tigi (*via*)
 BAS. Ma tarax Gines kem tisbaglia ?

GEN. Inkast pacenzia, ma ridd n'offend' il hatt

BAS. Frattant forsi issa iehdu fastidiu

GEN. Nitlobom iscusauñi

SCENA X.

AMALIA, GIORG, PEP. e detti.

AMA. Aun jen pajà.

GIO. Sur Genesisu aun i' issugnurina kauia u
shila.

PEP. (Forsi)

GEN. Jena scusauni Signuri nitlopecom t'iccupatuni, peraltro giurnata ohra, niccombinau ahjar

BAS. Sur Giorg seirin inhallulcom l'incomodu

GIO. Piacir taghna

BAS. Bongiorneu... Signurina ftakar fa

GEN. Evviva

GIO. Addio *(via tutti)*

PEP. *(sorte da sotto la tavola)* Dina i' vera nassa li is-sur Genesisu u is-sur Pascali seirin isibu iruihhom fa, imma iddigna ek maghmula, cul par ghal paru, safrattant halli immur geua biex ma iscappali xein halli narau kif tispiccia l'affari.

FINE DELL' ATTO PRIMO.

Atto Secondo

CAMERA DIFFERENTE (notte con lume.)

SCENA PRIMA

BASCALI s.l.o

BAS. Ma nista nifem xein ... il ghala laghet
gl'alia Emilia fdana il lin e bdana l mi-
steriu e llu li na tridnix nuri l' cogin tah-
ha... forsi l' iml' abba... imma jena ma raitiex
dalghodu? ma conniex flimelien? ... basta
halli narau xi trid ... sa frattant ghada ma
giec... iek jigi is sur Giorg fdina - il camra
isibni uahdi, ghandu mnein iahsp hazin ...
uma natihx tort... *s'acostat al lume* halli
nargia nakra il littra ma naghmlux li hatt
zhal ...

Caro Pasqualino, (miskina kem thobbnì)

*“Ti prego venire a trovarmi questa sera alle 10
prezise per la strada di dietro, trovar la porta
aperta che potrai liberamente entrare senza nessun
pericolo, avendo qualche cosa a comunicarti di
massima importanza.*

La tua per sempre Emilia.

la tua per sempre—issa ma thobbiex? tik-
tittlec culiem heluin phal dauna tider li ia
mizmuma ghalia... meta mara tasal sa auna
teun verament thobbu lir-ragel... imma kif
chien li ghada ma giec!... iscot kighet nis-
ma mixi... iva ia ghanda teun kalbi tgheidli—
ma narax issigha li teun tighi... il passi
tabha... xi thabbat kalbi... feinech angilu...
Bascali giudizio tafx? ma naghmlux xi
hmeria... fein seier b'mohhi jena? mela jena
ma nafx niccomporta ruhi?... aun à...

SCENA II.

PAOLO e detto

PAO. Seusani sur Pascali ghaliex halleitec tistenna

BAS. Le Signurina, il felicità tigli la gbirata meta nalseb kem jena fortunat li sejer nip-possedic.

PAO. Hallie mil complimenti

BAS. Emilia tini idee balli imbusielec ghal leuel darba... (xghomma)

PAO. Inti inseit Sur Pascali iddoveri tighoc ?

BAS. Le tirinproveranix Signurina... ahfirli imma jena... ma nasx xinhos l... inboboc daks...

PAO. Jek inti tissoeta ldana il kliem nargia immur mnein geit.

BAS. Ma nargiax tibzax... icompatini, gheidli kalli fiex nista inservic ?

PAO. Hi xuahda din... kieghda nisma il mixi

BAS. Xinù ? xghet ?

PAO. Issa seira ninkixef—miskina jen iek iarak aun Giorg ioktolna... aima xuahda din

BAS. Iva xnahmel ? ... inhossni hazin ... aima sakaia

PAO. Isa istahba—ghaliex gei

BAS. Fein ? (*gira per la camera*) gheidli... aima..

PAO. Xmort naghmel bideja? Ma aux fein... isa ithel geua din il camra malair

BAS. (*eseguisce*) auhf, dan xin ua

PAO. Dana uihet issa nistenneu li ijgi is-sur Ginesiu u nispicciau dina il cummedia; innutur lest, kem uihed iiffirma il cuntrat Amalia gia prevenuta—kif jigi is-sur Ginesiu, immorru iddar tighu u inlestu collox.—

Gei ò is-sur Genesis, insakkar il emamar, u inballi mistul a ta-sur Pas ali—balli immur geua biex nispicciau collox mil actar fis. (*via*)

SCENA III.

GENISU e detto

GEN. Ninkalagħ lu is-sur Bascali bagħat għalia dan il hin... u feinu? kaluli li ua fdina il camra aun ma au lat... ara jen uedl mort nohrog nisodda dal hin—ma naghmlux li hatt camra b'ohra,—għaliex aun ma aun hatt—balli nara (*va a provare le porte fuori di Bas ali*) aun e ll'x magħluk—balli nargia lura—għandi incun firtu hazin lis seftur—frattant ma nistax immur mnein geit, geit, għaliex il lieb ingħalac min geua (*sente rumore nella camera di Bascali*) dana xinù?—sthailtu xi hcs... fantasia riscaldada—eh! peraltru ma ix fantasia... dana xinù? idirli kighed nisma il erip—xuahda din ma nistax nohrog min aun—sejer nibda ingħaiat (*rumore p u forte*) lva ma aux mnein nohrog? hatt ma jigi (*corre per la camera, nel correre si spegne il lume*) issa għamilt il frogà—ajut—ajut—iahasra. jen kat ma għamilt xcin flaiti... Bascali int il htia...

BAS. (*apre la porta e sorte*) Genes... Genes

GEN. Ahürli... tmissnix... ajut... hallini

BAS. Tersakx hdeja. s'incontrano) birr... hallini erhini—ajut iahasra ajut...

BAS. Jena Bascali! dana għaliex kighet tghaiat? tridom isingħuna? u ikecciuna li tnein?

GEN. Imma inti propriu Bascali?

BAS. Ma tismax lehni... inti kif geit auna?

GEN. Inti ma ux inti bghat g'alia. chiecu cont nigi, komt mis sodda imhabba fik.

BAS. Inhabba fia: jena bghat ghalic ?

GEN. Kif ma bghae g'alia ? chiecu cont nigi ?

BAS. Ma nafx xe'n Genes Kaloi, inti ghandec teun hat zbal.

GEN. S u ate sur Bascali aun il bigliet tighec

BAS. Bigliet tighi ? jena ma ktipe biglietti

GEN. Nintix li chien aun id daul bix tara

BAS. Halli nixilghuh, idirli illi leuel rait is-sulfarini fuk il meida

GEN. (*circa e trova zolfanelli, accende il lume*)

BAS. Inti il ghala tfeitu iddaul ?

GEN. Ghaliex intasa uahdu

BAS. Quasi quasi kighet nithol fxi suspett ghaliex inti leuel ghetli li inti ghandec ittra... miktula minni

GEN. Sicuramente ara feina (*la consegna*)

BAS. Jena ma ktipe ittri—halli nara

GEN. Kif ma ktipe ?—mela jena ma nafx il caratru tighec ?

BAS. Le Genes, jena ma naf xein (*si approssima vicino al lume*)

Caro amico,

Mi dispiace incomodarti a quest'ora ma per un caso inaspettato ho bisogno assolutamente che tu vieni a quest'ora in casa della mia sposa... briceunata... infamia... dana scellerataggini... nikxef min...

GEN. Akra iz'et liex tara ?

BAS. Non mancare, che altrimenti sarai tu lo strumento della mia rovina, tuo amico, etc. ma nafx bia din illittra...dana xi atth

glandu icun biex ithak bina litnein... imma
nik: ef u nithallas

GEN. Inti tara Pascali! kif' r'ttni ma nigix?

BAS. I aluakt inhabbat rasi mal lait... mela
jena

GEN. Sur Pascali ma naghmlux tal boloh, nirra-
ginnau ftit, inti ragel g'andec m'd digna
nal sbua seua g'aliex ghandu icun auna xi
briccunata g'ira bilfors

BAS. Dejem inti phafna suspectti... dana ghal
fein

GEN. Eh sur Pascali: kalbi tgheidli li ahna ghan-
na naghlu illeila

BAS. Xinti tgl'cid... Eja immorru...

GEN. Compatisca mncin trid tchrog iek ahna
imsaccrin min geua?

BAS. Ma aux il lieb ta barra, jena m' ux min em
geit?

GEN. Xlieb?

BAS. Il Lieb il falz, li iati ghat-triek lohra, min
em thalt jena bil mohbi

GEN. U dana xkellec bzon tithol au geu bil
mohbi?

BAS. Ghaliex Genes. il gharusa kitbitli ittra rie-
det tkallimni, min ghair hatt ma icun iaf,
fime issa?

GEN. Fimtec jena, cul ma immur iziet inhauat
rasi, u iziet nahseb li ahna imkarkin, jena
sur Pascali la auna mnein nohrog sejer in-
hallic, u immur iddar ghaliex halleit il binti
riekda u ma rittiex tkum u ma issibnix
iddar.

BAS. Jena nigi mighec issa gianavolta ma nidix
kuddiem il gharusa ldina il figura

GEN. Eja immorru mela, ghada narau kif ini dina
il biccia

BAS. Immi, halli inghaddi jen leuel

GEN. Faccia pure (*o nio via*)

SCENA IV.

Camera in casa di Cinesio (notte)

PAOLO, GIORG e AMALIA.

PAO. Amalia ma ghandeex ghaliex titbazza, dal
hin missierec u dac il buzziexa tas-sur Ba-
scali keghdin iddar maghluka u jek ia tis-
capalna din l'occasioni spiccia collox

AMA. Idiri illi pas s nili, missieri kat ma iahfi-
rili, nizzueg nin ghair il cunsens tighu.

GIO. Eja Signurina dac li ghandeom taghmlu
ficcju spicciaub, u la dumux, ghaliex min
mument ghal libor nistghu incunu sorpresi
u allura collox spiccia

AMA. Ma ghandix curag

GIO. Mela dac l' ghazilna sar suf

PAO. Issa ma tarax Amalia li inti ingrata, nara
li jena abbandonait il famiglia imhabba fik.

GIO. Eju Signurina dana collu ciat, tric inghaiat
in-nutar u nispicciau malair

AMA. Ma nafx xghandi nirrispondi...la jena tait
ruhi fideicom... aghmlu dac li tridu

PAO. Brava issa kgheda tithaddet ta mara

GIO. Signorina tibzax inti teun felici... halli in-
ghaiat lin-nutar (*via*)

AMA. Inhos roghda gismi collu

PAO. Dauna colla hmeriet... missierec ma riednix
ghaliex sama li jena disculu... imma inti taf
li collox klaja.

AMAL. Nispera illi dac collu li igheidu fukeo
ma lux veru

PAO. Din l'osservazioni t'immortificani... gei u
is sur magnificu. . favorisca, sur Nutar.

SCENA V

PAOLO AMALIA NOTARO e GIORGIO

NOT. Salve signuri.

PAO. Okghod comodu sur Nutar

NOT. Tiehdux fastidiu ghalia iena nokghod fein
icun.

GIO. Cliecu sur Magnificu tispicciana malair iek
ioghboc (li ma jkalax xi contratemp)

NOT. Iena pront signuri meta tridu aun iena,
peraltru jonkos zeuc xud.

GIO. (Uhelna dalhin fein immur insibom] iena
nista inservi ta xud, u ixrut lihor auna
Peppu, ismu iaf iaghmlu.

NOT. Mela ahna in perfetta regola, ghaiattlu iek
ioghboc !

GIO. Daluakt mighech (*via*)

NOT. Is-signurina naturalment ia il gharusa, ux
tasseu ?

AMAL. Per servirla.

NOT. Xisima ?

PAO. Amalia della Cava.

NOT. Figlia ?

PAO. Di Don Genesio

NOT. U il gharus; naf xismu...del fù Anselmo ux
tasseu ?

PAO. Collu kem u.

SCENA VI.

PEPPU e GIORG

GIO. Peppu aun sur Magnificu, tista tibda.

NOT. Mela, innanzi a noi Notaro e testimonj
infrascritti il Signor Paolo ecc. ecc.

GIO. Sur magnificu abbrevia kem tista akbat fis-
sustanza.

NOT. Sposo da una parte, e la signorina Amalia
ecc. ecc. sposa dall'altra parte, dichiarano
e s'obbligano di amarsi vicendevolmente
ecc. ecc. e di adempire a tutti gli obblighi
e pesi richiesti nel matrimonio ecc. ecc.
l'ric iek ioghboe tiffirma aun signura gha-
rusa ?

PAO. Eja Amalia

AMAL (*eseguisce*)

PEPPU (geua i imghalka)

NOT. Int sur Paulo

PAO. Aun ien (*eseguisce*)

NOT. Issa ixhut.

GIO. (*eseguisce*) int Peppu eja ghamel izmec

PEPPU Mela xnaghamel ? Sigur... fein sur Natar?

NOT. Aun taht

PEP. Halli nghamlu fuk hein, ma ux xorta uahda.

NOT. Ghettlec aun taht spicciani

PAO. Eja Peppu ehliisna u spicciana

PEP. Pe...p...u

NOT. Xghamilt? Pepu ?

PEP. Iena èk jisimni ara dan. Peppu

NOT. Inti Pepu etipt

PEP. Ma ux xorta uahda ?

NOT. Ghamel Giuseppe...xinu cuniomoc ?

PEP. Gambin

NOT. Iktep Gambin immela, u ehliisni ibni gha-
liex saru il hdax.

PEP. Mela xinu...lest Signur

NOT. *Seua (si leva in piedi prende il cappello)*
sejer inhallicom signuri...ar...

SCENA VII

GINESIO e BASCALI

GIN. Dana xinu ? au geua dari ?...int sur Giorg?
Sur magnificu...int Amalia hat ma itkellem?
mela iena xi pupa?

PEP. (ek ghandec tcun)

NOT. Arrivederci

GIN. X'arrivederci, min aun hat ma iohrog, irrit
naf xcontu tghamlu au geu? Bascali... Bascal

BAS. Genesiu... Genes...

GIN. Int sur Giorg...imma dina issikta xini ?...
iena irrit naf ghaliex daluakt immur ghal
pulizia

NOT. Arrivederci

GIN. U ersak ilau inti li ma ngamilk xi hmeria
fixxiulia tighi...thellem int Peppu ?

PEP. Ien ma naf xein...Sur Genes...xut ghamilt
fil cuntrat

GIN. Xcuntrat tkellem ?

PEP. Ma nafx Signur...ara dana ucol...uara li
ma clait xein iehoda contra tighi min fuk.

GIN. (*prendendo Amalia*) ersak ilau fraxchetta...

PAO. Sur Genesiu ippermettili, issignurina ma
ghandechx drit fuka issa, ghaliex dina marti

GIN. Xinu ?

PEP. (bum)

GIN. Martec ?... uic tost martec ? inti min int ?
Kif tidhol fdari ?

PAO. Iena u issur Paul...

GIN. Akbisli barra min aun disculu. vagabond,
ara xsahna tauni... ohrog ghettlec.

BAS. Cenes con moderazione

GIN. Xmoderazioni int ucol, ma tarax li tant iena kem inti ahna vittimi ta dauna ix-xellerati.

GIOR. Sur Ginesiu issa dauna colla hmeriet ghalex dac li sar hat ma jista inebhih, is-si-gnur'na iffirmit il cuntrat cuddiem is sur magnificu.

Not. Arrivederci

GIN (*lo trattiene*) Xmanificu tax-xiaten, tkellem

Not. Il tutto colle proprie formalità.

GIN. Imma il missier ma tax il cunsens tighu, mela collox inhassar.

Not. MA emx bzon il cunsens tal missier sur Ginesiu, iena naf iddoveri tighi compatisca.

BAS. Quando è così.

GIO. Sur Ginesiu ismaghni iena dejem gibtlech rispett.

GIN. Tider inti ?

GIO. Nitol boc ma tinterrompinix...inti il ghakal ma rit izzateg ittiffa tighes ma sur Paul.

GIN. Ghaliex dac brieccun, vagabond ittiffa tighi ma siptiex fittriek

PEP. (xiatih gio cattusu)

GIO. Scusani, inti infurmat hazin...is-sur Paul ma ingheidlex illi ma giec epoca li dbellah xi ffit imma ghamel il ghakal, u illum ma icollox indiema min dana izzuieg.

BAS. Eja Gines kighed igheidlec tajeb is-sur Giorg

GIN. Marrie naf.

BAS. Issa ma tarax li inti kighed tisbaglia min-

flok li tgbannakom mighech phal uliedec li tnein

AMA. *s'inginocchi ai piedi del padre*) papà ahfrili

PAO. (*idem*) ahfrilna sur Ginesiu

AMA. Ma nargiax iziet

PAO. (Ipki taparsi) (*ad Amal.*) sur Ginesiu icolloc cumpassioni

GIN. Briccuni...ek chelcom lalmu tgl amlu ?

PEP. (Kighet iaka ixxi)

AMA. (*piange*) sbagliaina papà

PAO. Inkasna

GIN. Min ghair il cunsens ta missierec eh ?

NOT. Eja sur Ginesiu biericom

PAO. AMA. (*piangono*)

GIN. (*piange*) Bascali...kumu...teunu...imberkin

GIO. Bravu sur Ginesiu

GIN. Imma briccuni staitu tavsanni

PEP. (allura ma chienux izzeugiu)

PAO. Sur Ginesiu biex nuric illi iena ma iniech phal ma kalulec, u biex tara kem incun nirispettagha ittifla tighech, iek inti glandec piacir teun trid tigi tokghod maghna ahna incunu izied felici bil cumpagnia tighech

GIN. Iena kat ma kelli difficultà natic ittifla tighi tgarusa tighech, u molto più issa, gia la ghamilt dina il proposizioni

NOT. Donnu collox icombinat, mela nista inna r

PAO. Stenna ftit sur Magnificu...sur Bascali iex joghboe hares attent leia

BAS. Xghandi inhares

PAO. Ma tgharafnix ?

BAS. Iena illum leuel darja li raitec (*lo guar la*)

attentamente)...imma peraltru...certa rasso-
miglianza...int...le le ma jistax icun...

PAO. Nitolboc tahfirli sur Bascali iek iena sal-
lum ingannaitec giagheltec tahseb li iena
cont il gharusa tighech, daca ghamiltu biex
nigi flintent tighi u nizzeueg issignurina

BAS. Ah (*da un colpo sulla fronte*) Scellerat...
infami...kellec lalmu tithak bragel phali ?...

PAO. Ien milleuel tlaptec tahfirli...per conse-
guenza inutili li inti tinquieta ruhec

GIN. Bascali dae li sar sar ghamel phali insa
collox...ittnein conna imkarkin, iena ghet-
lech leuuel li kalbi kaltli li auna xi misteriu
finnofs

BAS. U int sur Giorg xein ma titkellem ?

GIO Xghandi ingheid, iek inti cont tgharrast
mas-signur ghaliex hsiptu mara, ma natikx
tort u niceumpatich, issa peraltru taf ben
tajeb li ua ragel, per conseguenza hu pa-
cenzia ghal di darba, darb' ohra...

BAS Darb'ohra nara ma min nghamila xellerati

PEP. Tibzax sur Bascali inzeugec l'ommi iek trid

GIN. Iskot pastas lint

NET. Signuri sar hafna hin

GIN. Basta ninseu collox ta limghoddi, nisperau,
li dana izzuieg eck precipitat icun felici,
biex ghallinkas icolli il consolazioni li in-
gheid li uara li cont tradut minnech sur
Paul, ma incunx tradut ucol fuk il felicità
ta tinti, dauna issignuri nitlobom li icunu
xut tal eliem tighi, u nispera illi icunu
iridu jecumpatuna iek ahna inkasna fax
Lagia.

FINE

MELITONE

CARUANA